

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1990-1991

26 MARS 1991

Projet de loi portant approbation de la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, faite à Strasbourg le 28 janvier 1981

**RAPPORT
FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DES RELATIONS EXTERIEURES
PAR M. KELCHTERMANS**

Le Ministre promet qu'un projet de loi relatif à la protection de la vie privée sera très bientôt prêt.

Un commissaire demande si la procédure qui consiste à adopter d'abord un texte de droit public international, et ensuite seulement un texte national, ne peut pas avoir pour effet que les deux textes ne sont pas toujours compatibles.

Ont participé aux travaux de la Commission :

1. Membres effectifs : Mme Hanquet, présidente; MM. Bockstal, De Belder, De Bremaeker, De Cooman, Deneir, Eicher, Erdman, Hasquin, Henneuse et Kelchtermans, rapporteur.

2. Membres suppléants : MM. Cools et Stroobant.

3. Autre sénateur : M. Kuijpers.

R. A 15320

Voir :

Document du Sénat :

1262-1 (1990-1991) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1990-1991

26 MAART 1991

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag tot bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens, opgemaakt te Straatsburg op 28 januari 1981

**VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE BUITENLANDSE BETREKKINGEN
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER KELCHTERMANS**

De Minister belooft dat zeer binnenkort een ontwerp van wet betreffende de bescherming van de privacy klaar zal zijn.

Een lid vraagt of de werkwijze die er in bestaat, eerst een internationaal publiekrechtelijke tekst aan te nemen en pas daarna een nationale, niet als resultaat kan hebben dat beide teksten met elkaar niet steeds verenigbaar zijn.

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden : mevr. Hanquet, voorzitter; de heren Bockstal, De Belder, De Bremaeker, De Cooman, Deneir, Eicher, Erdman, Hasquin, Henneuse en Kelchtermans, rapporteur.

2. Plaatsvervangers : de heren Cools en Stroobant.

3. Andere senator : de heer Kuijpers.

R. A 15320

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

1262-1 (1990-1991) : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers

Le Ministre le rassure: l'avant-projet en question en tient déjà compte. En outre, on a l'intention d'attendre, pour approuver le texte international, que la loi belge en la matière ait été adoptée; si du moins cela ne traîne pas trop en longueur.

L'intervenant signale enfin un certain nombre d'imperfections linguistiques dans le texte néerlandais.

Ces corrections sont approuvées par la Commission et le Ministre et publiées à la fin du présent rapport.

Le projet de loi est adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Confiance a été faite au rapporteur.

Le Rapporteur,
L. KELCHTERMANS.

La Présidente,
H. HANQUET.

*
* *

CORRECTIONS DE TEXTE ET CORRECTIONS LINGUISTIQUES APPORTEES PAR LA COMMISSION

La Commission a apporté les corrections suivantes à la traduction néerlandaise de la Convention:

Article 3

1) Au point 2, *a*), dernière ligne, le mot « *datebescherming* » est remplacé par le mot « *gegevensbescherming* ».

2) Au point 4, première ligne, le mot « *Partie* » est remplacé par le mot « *Partij* ».

Article 4

Le mot « *databescherming* » est remplacé par le mot « *gegevensbescherming* ».

Article 5

Au littera *b*), le mot « *gerechtvaardigde* » est remplacé par le mot « *wettige* ».

Article 14

Au point 2, un « *t* » est ajouté au mot « *houd* ».

De Minister stelt hem gerust: het desbetreffende voorontwerp houdt hiermede reeds rekening. Bovendien is het de bedoeling, met de goedkeuring van de internationale tekst te wachten totdat de Belgische wet ter zake aangenomen zal zijn; indien dit althans niet al te lang aansleept.

Het lid wijst tenslotte op een aantal taalonvolkomenheden in de Nederlandse tekst.

Zij worden door Commissie en Minister goed bevonden en zijn achteraan het verslag gepubliceerd.

Het ontwerp van wet wordt eenparig aangenomen door de 12 aanwezige commissieleden.

Vertrouwen is geschonken aan de rapporteur.

De Rapporteur,
L. KELCHTERMANS.

De Voorzitster,
H. HANQUET.

*
* *

TEKST- EN TAALKUNDIGE VERBETERINGEN AANGEBRACHT DOOR DE COMMISSIE

De Commissie heeft de volgende verbeteringen aangebracht aan de Nederlandse vertaling van het Verdrag:

Artikel 3

1) In punt 2, *a*), laatste regel, wordt het woord « *datebescherming* » vervangen door het woord « *gegevensbescherming* ».

2) In punt 4, eerste lijn, wordt het woord « *Partie* » vervangen door het woord « *Partij* ».

Artikel 4

Het woord « *databescherming* » wordt vervangen door het woord « *gegevensbescherming* ».

Artikel 5

In *b*) wordt het woord « *gerechtvaardigde* » vervangen door « *wettige* ».

Artikel 14

In punt 2 wordt aan het woord « *houd* » een « *t* » toegevoegd.

Article 15

Au point 1, le mot « *onderstemming* » est remplacé par le mot « *ondersteuning* ».

Article 16

Au littera *a*), le mot « *databescherming* » est remplacé par le mot « *gegevensbescherming* ».

Article 19

Au littera *d*), le mot « *ongeacht* » est remplacé par les mots « *om het even* ».

Artikel 15

In punt 1 wordt het woord « *onderstemming* » vervangen door het woord « *ondersteuning* ».

Artikel 16

In *a*) wordt het woord « *databescherming* » vervangen door het woord « *gegevensbescherming* ».

Artikel 19

In *d*) wordt het woord « *ongeacht* » vervangen door de woorden « *om het even* ».